

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

知的財産

antériorité	先行している、先願である、～技術云々、...
opposer au b～ une～	
L'～ doit être compacte ou de toute pièce : on ne pourrait pas joindre plusieurs ～s diff.s pour les op～ à un b～ dont la nouveauté consisterait précisément à les avoir combinées ds un ens. nouveau.	
théorie des équivalents	均等理論 [le fait de remplacer ds une invention un moyen par un autre m～ équivalent ne suffit pas pour qu'il y ait nouveauté lorsqu'on lui fait jouer le même rôle et qu'il le joue d'une manière qui était tout à fait pré-visible] (置換可能性と自明性)
état de l'art	state of the art (最先端技術、最高技術水準の、最新式の)
divulgué	既に公になっている？
auteur (droit d')	著作権 [copyright とも。狭義には、人格権と区別した財産権を指す。"版權" は～権に取って代られ、法律上は廃語]
nécessité d'enregistrement	方式主義 [免許, 登録, 納本, 届出等、一定の手続きを取って初めて～権が成立]
indépendamment de toute formalité d'en～	無方式～ [～物が創作された時点で直ちに～権が成立。現在はこちらが主流。ベ～条約も同じ]
originalité	オリジナリティ？、創作的 (表現, ...)
œuvre collective	[une seule œ～ ds laquelle on ne peut isoler la partie réalisée par chaque individu de l'équipe]
œ～ de collaboration	[une seule œ～ ds laquelle on peut isoler ce qui revient à chacun de l'équipe; en cas d'exploitation, il faut demander autorisation à chacun]
œ～composée	[composé de plusieurs œ～s de type journal, encyclopédie, etc.,]
données ess.s	本質的データ [誰もが只で入手できるべきもの]
d～s à val. ajoutée	付加価値を持つデ～
délai de protection	保護期間 [ベ～条約では著者の死後 (post mortem) 50年]
dr～ moral	～者人格権 [一身専属性が認められ、譲渡禁止]
dr～ commercial	ビジネス上の権利？
dr～ de reproduction	複製権 [小説の印刷, 絵の写真撮影, 音楽のテープやCD録音等の行為に及ぶ]
dr～ de représentation	公衆送信権 [仏語の訳としては] 上演・演奏権
dr～ d'image	肖像権 / /
dr～s patrimoniaux	[財産権として考えた～権。特に de reprod., de représ. を含む]
dr～ de suite	追及権 [les soc.s de vente aux enchères doivent indiquer à l'ADAGP les inf.s rel.s au contenu des v～s aux en～s pub.s et acquitter les montants de dr～s dus au titre du dr～ de s～. L'A～ prélève ce dr～ et le répartit à ses membres. 民法：美術品の作者が作品の売買に際して売価から一定の金額を受取る権利。日本に無し]
copie privée	私的使用の為の複製
Convention de Berne	ベルヌ条約 [1886; 文学的・美術的～物の保護に関する～条約]
C～ univ. sur le dr～ d'～	万国～権条約 [1952]
ayant-droit	権利保持ou所有者ou著作権者
brevetabilité	特許性 (～要件) [conditions de naissance du droit au b～]
caractère ind., susceptible d'appl. ind.	産業上の利用性、有用性
nouveauté	新規性 (la ～ porte sur ...)
～ absolue	[仏 : toute publicité donnée à l'i～tion antérieurement au dépôt rend le b～ nul (無効)]
b～ de résurrection	[独 : lorsque l'i～teur n'a fait que redivulguer une i～tion oubliée depuis cent ans au moins]
b～ d'importation	[米 : lorsqu'une i～tion était exploitée à l'étranger sans être connue sur

	leur territoire]
appl. n~ de m~s connus	
moyen nouveau	方法の発明? [b~ de procédé; le produit ou le résultat obtenu est déjà ds le domaine public, mais la façon d'y parvenir est nouvelle]
combinaison n~	[si les élts sont simplement réunis sans agir les uns sur les autres, on dit qu'il y a simple juxtaposition non brevetable]
inventivité	進歩性 [新~の判断は、その発明と同一の技術的内容が公知、公用、或は刊行物に記載されているかを巡る、同一性の判断。進~は、発明の技術内容と同一のものが公知でも公用でもなく、刊~に記載が無くても、当業者がこれら先行技術から容易に思付けられる場合は認められない。創作或は課題解決の困難性の判断]
pas de description ds des demandes antérieures	先願に記載されていない
— — —	
variété végétale/race animale	植物/動物の変種
objet même de ce qui est susceptible d'être ~té	
se manifester par un objet concret	
les applications décrites au b~	doivent être réalisables (sinon, nul pour absence de résultat ind.)
critères de ~	審査基準 [米国は技術的進歩性を重視しない等、日欧に比べて緩やか]
nouveauté	
inventivité tech.	
susceptible d'appl. ind.	産業上の利用可能性あり
répétabilité	再現性
invention matérielle?	物の発明
utilisation de lois naturelles	[特に日本で要求]
délai de grâce	猶予期間 [発明の公表から特許出願までに認められる期間。米国は、他国がこれを採用するのと引替えに先願主義移行に柔軟姿勢。欧州委は、先願~との関係で法律関係が複雑になるのを恐れて採用を見送った]
brevet d'invention	特許(権)
~ de perfectionnement	完成~ [~権既得のアイデアの完成に対して授与される]
Si le p~ est découvert par un autre que l'i~teur primitif,	celui-là sera admis à prendre un b~, mais ne pourra pas l'exploiter tant que le b~ primitif sera en vigueur.
Si c'est le t~ du b~ initial qui découvre le p~,	il peut à son choix prendre un nouveau b~, ce qui peut être lent et onéreux, ou bien rattacher son p~ au b~ principal grâce à un certificat d'addition dont les effets auront la même durée que le b~ principal.
~ d'addition	補足~事項
~ de sélection	[qui exigent recherche et patience (en chimie, pharmacologie,...)]
~ prioritaire?	優先~? [?? ?]
~ de procédé	方法~ [上の moyen nouveau に対応]
~ de produit	物質~
~ d'appl.?	用途~
stacking patent	[?? ?]
délivrer un ~	付与、交付
redevance	調査手数料
droits d'enregistrement?	登録料
annuité	~料、管理料、~年金
durée de validité?	存続期間
~ (demande de)	出願ou申請 (dépôt de d~)
dossier de d~ de ~	~書類 [必要なら図面を加える]
description	明細書 [texte décrivant l'invention; sert de base à la rédaction des rev~s]
revendications	請求の範囲 [t~ destiné à définir précisément la protection recherchée; se fonde sur la des~]

abrégé	[résumé de l'in~]
dessins	図面
pièces adm.s	願書?
déposant	~人
mandataire	[~の] 代理人
弁理士	spécialiste en propriété ind.?
enregistrement?	登録 [特許として成立したもの]
vice de complexité	一発明一~の原則 [comprendre trop d'éls et recouvrir en un seul b~ plusieurs inventions. Unité d'invention] (entaché du ... 瑕疵)
d~ divisionnaire	分割~
insuffisance de d~	充分な開示云々[その分野の技術者が追試可能云々、ne pas permettre à un homme de l'art de réaliser l'invention]
~ sous-marin	サブマリン特許 [米国には~公開制度が無い為、審査期間が長く掛ると、存在の知られていなかった特許がある日突然浮上して日本企業などを攻撃してくる]
~ (dossier d'un)	特許 [交付された~の文書]
délivrance d'un ~	付与、交付
BOPI	~公報 [bulletins officiels de la propriété ind.]
titulaire/i~teur	~権者/発明者
titre	発明の名称 [désignation sommaire et précise de l'objet de l'i~]
revendications	~請求の範囲 [l'i~teur expose avec précision ce sur quoi il entend bénéficier d'un monopole. 誰もが利用可能な公衆の領域と、~権が支配する領域とを区別するもので、同一の発明を種々の角度から眺めた複数の請~が可能]
~ 1, 2,...	請求項 (クレーム) 1, 2, ...
description	発明の詳細な説明 [destinée à permettre à tout technicien de réaliser l'i~. ~の属する技術分野の当業者が容易に実施できる程度に、~の目的, 構成, 効果を記載]
dispositif	装置
moyens	手段
un mode de réalisation	実施例
dessin annexé	添付図
spécifications	スペック? [des~s と殆ど同じ?]
concurrence	競争
~ déloyale	不公正~
不正~防止法	[不正な手段による営業上の~に対して、差止, 損害賠償請求権を競業者に認める。著名商標の盗用, 商品形態の模倣, 営業~の不正取得などを禁ずる] loi contre la ~ dé~?
営業秘密	[事業活動に有用な技術上又は~上の情報で、秘密として管理されていて公然と知られていないもの。その不正~, 開示, 使用等は不正~~法により禁止。企業秘密は法律上の用語ではないらしい] secret commercial (notion anglo-saxonne)
secret de fabrique	製造上の秘密
clause de non-~	市場~制限条項 [JV等で製品供給を受ける側に、競合製品の開発, 販売等を制限]
confidentialité	
contrat de ~	NDA [non disclosure agreement], 秘密保持契約
contrefaçon // piratage	[特許権, 著作権, 商標などの] 侵害/偽造/模倣 (品) // 海賊版、違法コピー、
CNAC	模倣品対策委員会? [Comité Nat. Anti-Contrefaçon : réunit fédérations prof.s, assoc.s et entreprises concernées ainsi que les adm.s compétentes; l'INPI est son secrétariat gén.]
Tracfin	[traitement du renseignement et action contre les circuits fin.s clandestins]
eMage	[outil mobile d'aide à la décision développé par l'INPI et 2 PMI fr.s;

rech. et navigation en lagage naturel et par l'image (photo d'un produit ou d'une partie de celui-ci]

pâle imitation

réplique 複製

répression 取締り

diligenter des procédures de saisie-contrefaçon ~物件の差押え?

冒認出願 [出願する権利の無い者がする~]

déchéance 失効 [qui peut frapper le droit sur les b~s : un b~, valable lors de son dépôt, disparaît avant l'arrivée du terme prévu en raison de l'existence d'une cause de ~]

d~ de paiement des annuités [taxes; 特許権の存続期間を維持する為、~庁に納付する~料]

défaut d'exploitation 不実施

La plupart des législations sur les b~s avaient prévu qu'au bout d'un certain délai sans ex~ du b~, celui-ci tomberait ds le domaine public ⊣

La déch~ pour ~ d'ex~ ne serait plus possible qu'après l'octroi d'une licence obligatoire. Celle-ci peut être concédée lorsque le titulaire du b~ n'exploite pas l'invention pendant un certain délai sans excuse valable et qu'une telle inaction est contraire à l'intérêt public et constitue une sorte d'abus de monopole. (強制実施権? licence d'office?)

domaine public (tomber ds le) [特許, 著作権などの] 特許切れ、著作権が消滅、

sous droits 保護期間内の?

droit de propriété sur le b~ 特許権?

~ moral qui s'attache à la qualité même d'i~teur

La pr~ de l'invention est attribuée au :

premier i~teur 先発明主義 [syst. américain; 2006.11 先~主義の放棄に正式合意]

pr~ déposant 先願主義 [syst.s latins]

~ de possession antérieure [le pr~ i~teur pourra continuer à exploiter personnellement son i~tion malgré la prise d'un b~ par un tiers]

usurpateur [qui dépose en son nom l'i~tion d'autrui]

actes de disposition concernant les b~s [un b~ est une richesse que l'i~teur peut aliéner, soit totalement par une cession, soit incomplètement par une li~]

cession d'un b~ 譲渡 [ne peut concerner que le dr~ matériel à l'exclusion du dr~ moral qui est incessible]

Le cédant peut stipuler une clause par laquelle il décline toute garantie en cas de nullité du b~.

licence ライセンス

frustrer le pr~ i~teur 権利を奪う、詐取する

droit matériel = dr~ positif

~ privatif 専属権?(専有、排他的の?)

examen/minuteur [特許の] 審査/~官

~ préalable de la validité et de la nouveauté de l'invention ~主義 [ne délivre un b~ qu'après : 米, 英, 独, オランダ]

appel à des oppositions 異議申立て

inattaquable

présomption de v~

absence de tout ~ pr~ 無~主義 [伊, ベルギー]

solution intermédi. [se contenter lors du dépôt du b~ d'un avis sommaire de n~ délivré par l'Institut intern. des b~s (à La Haye). Seuls les titulaires de b~s appelés à une longue durée sollicitent au bout de cinq ans un e~ pr~ complet qui peut être délivré ds des délais raisonnables et pour les seules in ~s qui en valent la peine]

simple déclaration	
exploitation du droit au b~	実施、利用 [mise en appl. と同じ?]
monopole d'~ d'une invention	[20 ans ds la plupart des pays]
concéder un m~ d'ex~ à l'inventeur	
expiration du m~	
homme de l'art, du métier	当業者 [その分野における通常の知識を有する技術者]
INPI	インピ(仏特許庁) [Institut nat. de la propriété industrielle]
missions	
délivrance des titres de pr~ ind.	
mise à disposition des inf.s	
préparation des lois	
rapport de recherche (préliminaire)	(予備) 調査報告 [~側が作成]
Registre nat. des brevets	特許登録簿
invention	発明
~ de salariés	従業者~
ISO (normes)	ISO 規格 [これに含まれる技術でも、背後にある特許について実施料を払う必要あり]
licence	ライセンス、実施権 (~許諾) [contrat par lequel le propriétaire d'un b~ permet à un tiers d'exploiter l'invention brevetée]
?	~サー
licencié	~シー
tiers ~	第三者~?
~ simple	非独占的通常~権 [le titulaire du b~ conserve la possibilité de concéder à des tiers d'autres ~s sur la même in~]
~ exclusive	独占的通常~権 [le ti~ du b~ s'interdit de concéder d'autres ~s à des tiers]
restrictively ~ced	
~ d'office	強制~権 [特許発明が一定期間実施されない時、政府がこれを設定]
pour une exploitation ds un pays déterminé / ds plusieurs pays	
contrat de ~	特許~契約
c~ de ~s croisées	クロス-ライセンス(相互実施) 契約
méthode commerciale	ビジネス-モデル[に相当。日本の特許庁では、(情報技術を駆使した) ビ~方法の特許と表現し、その審査を集中的に行うのに電子商取引審査室を新設。仏では特許対象から除外?]
appl. fin.	
mouvement perpétuel	永久機関 [特許対象から除外されている]
OAPI	AIPO (アフリカ知的財産機構?) [organisation africaine de la pr~ intel.]
OEB	欧州特許機関? [organisation européenne des brevets; or~ intergouvernementale qui a été instituée le 07.10.1977 sur la base de la CBE, signée en '73 à Munich; comprend 2 organes : l'Of~ eu~ des b~s et le C~ d'adm.; compte actuellement 34 Etats membres; 参加国はEUより広い]
CBE	EPC (~~条約) [convention sur le b~ eu~, C~ du M~; préconise la délivrance, par l'Of~, d'un titre unique confirmant les mêmes droits qu'un b~ nat. délivré par chacun des pays contractants. 英独仏語のどれかで作成された単一の出願と単一の手続により希望する多数の締約国について権利取得を可能に]
b~ eu~	ヨーロッパ特許
Conseil d'adm.	理事会? [organe législatif; exerce un contrôle sur les activités de l'Of~]
OEB	EPO (欧州特許庁) [office eu~ des b~s, à Munich; met en oeuvre une procédure uniforme de traitement des demandes déposées par des
entrepri-	ses ou des inventeurs individuels désireux d'obtenir une

- protection par b~ ds un maximum de 38 pays eu~s; organe exécutif]
- CPC 共同体特許条約 [Con~ de Luxembourg sur le b~ com~re; 域内に適用される単一の特許権を創成。欧州委員会が最近提案。dépôt par voie eu~とは別]
b~ communautaire EU~ [b~ unique couvrant le territoire de l'UE; 2010.02時点で未成立]
- accord de Londres ロンドン協定
- OMC WTO (世界貿易機構) ['94年ウルグアイ-ラウンド終結と共にマラケシュ宣言でGATTを引継ぐことを決定、'95年初め発足]
- TRIPs TRIPs 協定 (知的所有権の貿易関連側面) [~設立協定の付属書1Cとして発効。パリ条約, ベルヌ条約の主要部分をそのまま取込む。ADPIC]
- A~s de Marrakech [1994; '93までは途上国では独自の特許システムを持っていても良かった?]
- Déclaration ministérielle de Doha ドーハ閣僚宣言 [2001.11;]
- harmonisation ハーモナイゼーション(調和)
- OMPI WIPO (世界知的所有権機関) [organisation mondiale de la propriété intel.]
- Convention ~ ~設立条約 [1967; パリ条約+ベルヌ条約]
- WIPO 著作権条約 [1996.12]
- PLT 特許法条約 [patent law treaty; 2000.06 ジュネーブで採択。'05.04 発効。~が管理。各国で異なる国内~出願手続を統一, 簡素化して出願人の負担軽減を目指す。2009.03 現在締約国 19ヶ国。日本は未締結]
- Paris (Convention de) (工業所有権の保護に関する)パリ条約 [créant l'Union (同盟) de Paris, texte fondamental en matière de droits de propriété ind.]
- principe de traitement nat.? 内外人平等の原則 [assimilation à des nationaux (内国民) des citoyens des pays membres de l'Union]
- année de priorité 優先権のある一年間 [prévoit un droit de pr~ : si un ressortissant d'un des pays de l'U~ a déposé un b~ ds un des pays intéressés, il dispose d'un délai d'un an pour demander le même b~ ds les autres pays ss avoir à redouter les antériorités qui auraient pu naître depuis le premier dépôt. パリ~の規定。同盟国の一国に出願した後、同じ内容の出願を一年以内に他の同~で行えば、二つの出願の間に生じた種々の事実により不利益を被らないよう取扱う。制度上或は言語の問題により、本国と諸外国で同時出願は不可能なことを考慮]
- principe de l'indép. 特許独立の原則 [les b~s déposés ds diff.s pays pour une même invention sont indép.s les uns des autres et obéissent quant aux nullités et déchéances aux règles juridiques du pays considéré]
- PCT 特許協力~ (ワシントン~) [patent coop. treaty, 1970; traité de coop. en matière de b~s; パリ~の特別取決めの一つ。国際出願/公開/調査/予備審査制度が中心。PCTに基づく国際~とは、一つの出願願書を~に従って提出すれば全ての加盟国に同時に出願したのと同じ効果を与える制度]
déposé au titre du Tr~ de coop. en matière de b~s PCTに基づく国際~
- marques 商標
Ar~ de Madrid 標章の国際登録に関するマドリッド協定 [1891]
Protocole de M~ マ~協定議定書 [1989]
Arrangement de Nice 商品及びサービスの国際分類に関するニース協定 (商標出願の対象となる) [Ar~ de N~ concernant la classification intern. des produits et des services aux fins de l'enregistrement des ~s]
- desseins et modèles 意匠
Ar~ de la Haye 工業~の国際登録に関するハーグ協定 [1925]
Protocole de Genève ジュネーブ議~
Ar~ de Locarno ~の国際分類を制定するロカルノ協定 [Ar~ de L~ instituant une cl~ intern. pour les ~s et m~s ind.s]
- régime intern. des b~s : un b~ d'in~ ne confère un monopole d'exp~ que sur le territoire nat. du pays qui l'accorde (属地主義).
- procès en violation (du droit de propriété) d'un b~?
日本：係争の際、当事者双方の同意があれば、裁判所に持込まずに6ヶ月で結論を出す手続あり procédure d'arbitrage?

produits de la nature	
variété de fleur,...	
propriété industrielle	工業所有権
brevet	特許
certificat d'utilité	???? [仏：特許出願後18ヶ月の間に調査手数料の支払が無いと、自動的にこちらに転換される。modèle d'u～とも。日本の実用新案とかなり異なる]
dessins et modèles	意匠 [figure à 2 dim.s / objet à 3 dim.s; peuvent être protégés également par le droit d'auteur. 著作権による保護は登録を必要としない]
signe distinctif	商標 [他人の商品と自己の～を識別する標識]、～権
marque déposée	登録～
m～ tridimensionnelle	
registre de ces quatre	登記簿？
savoir-faire	ノウハウ [特許されていない情報。技術上のレベルとは無関係。特許と違い、秘密を守ることが～であるための必要条件。tour de main, know-how, secret de fabrication non brevetables 等の表現有り]
clause de confidentialité	秘密保持条項
pr～ intellectuelle	知的財産、知財
droits de ～ i～	～所有権、財産権
dr～ d'auteur	著作権 [copyright とも。コンピュータ-ソフトはこちらの保護を受ける]
dr～ de pr～ littéraire	
dr～s d'a～	印税、著～料 [これとの混同を避ける為 "copyright" を使う？]
dr～ de publication?	出版権 [広辞苑参照。版權は法律的には廃語]
～ industrielle	工業所有権
appellation d'origine	原産地表示
indication géog.	地理的表示？
obtention végétale	新種？
Code de la ～ in～	～～法
Bayh-Dole Act	バイドール法 [政府の資金援助を受けて大学が開発に成功した知的財産の権利を、政府だけでなく当の大学にも帰属させることを可能にする。これで大学は企業などにライセンス供与出来るようになった]
public (accessible au)?	公知云々
redevance, royalty	ロイヤルティ、実施料
upfront fee	[製品化に入る前に支払うロイヤルティ。run～ r～ と対比]
running r～?	ランニング-ロ～ (出来高払～料)、継続～料
?	従量法 [製品一個当たり * 円]
?	料率法 [製品の正味販売価額 × * %]
～ forfaitaire?	定額～料
?	継続、定額両者の併用、混合
?	最低～料
advance f～	
paiement initial	イニシャル-ペイメント
reprographie	リプログラフィー [銀塩写真, 電子写真, ジアゾコピー等、複製方式の総称]
tripartite (coop.)	三極協力? [～特許庁 : Of～EB, JPO, USPTO]
TriNeT	[rés. tri～; afin d'effectuer des transferts sécurisés de données prioritaires entre les 3 Offices et avec d'autres services de la propriété ind.]
File Wrapper Access	[offre aux 3 Offices un accès él-que sécurisé aux dossiers de poursuite des demandes publiés par chacun d'entre eux]
services web TDA	[accès aux documents de la coop. tri～]

Conférence tri~	~会合?
partage du travail	ワークシェアリング[内容の重複する特許出願を各国~庁が個別に審査する非効率の解消を狙う]
出願様式の共通化	[2007.11に日米欧いずれの~庁にも共通して出願出来る様式について最終合意]
doctrine Hilmer	ヒルマー-ドクトリン[米国以外への特許出願を基礎に優先権を主張して米国へ出願した際、後日同様の発明に関して米国に出願した他人に特許を与えないとする後願排除効果は、米国への出願日から発生し、優先日まで遡らないとする判例に基づいた、米国の特異なルール]
国際公開の言語差別	traitement discriminatoire du fait de la langue utilisée? [~出願が米国を指定し且つ英語により~公開された場合は、当該~出願の後願~効果は~出願日から発生するが、英語以外の言語で~公開された場合は、第102条(e)項に基づく後願~効果は生じないとする差別的取扱い]
◆ ◆ ◆	
préjudiciable à l'intérêt gén.	
soumettre à un régime particulier	
changement de matière, de dim. ou de forme	
◆ ◆ ◆	
ACTA	模倣品・海賊版拡散防止条約 [anti-counterfeiting trade agreement]
ADAGP	フランス美術著作権協会 [soc. fr. de gestion collective des droits d'auteur ds les arts visuels (peinture, sculpture, photographie, multimédia,...; perçoit et répartit tous les dr~s revenant aux auteurs; intervient dans les domaines suivants)
dr~ de reproduction (livres, posters, presse, merchandising...)	
dr~ de représentation (audiovisuel, écran d'ordinateur...)	
dr~ de suite	
copie privée	
reprographie	
multimédia	
Monsieur Gouton : Directeur Gén.	
Ag. des Musées Fr.	アジャンス-デ-ミュゼ-フランセ[filiale de Fuji TV]
APG-JAA	日本美術著作権機構
CISAC	[confédération intern. des soc.s d'auteurs et compositeurs : 世界中の著作権管理団体によって構成]
Conventions du Conseil de l'Europe unifiant certains sigles	
IPAJ	日本知財学会 [Intellectual property assoc. of J.]
JASRAC	日本音楽著作権協会
JPO	日本特許庁 [J. patent office]
JVACS	日本視覚芸術著作権協会
MEXT	文部科学省
MOT	[management of technology; 一分野、一学科]
RMN	フランス国立美術館連合
SOFTEC?	[日本のコンピュータ-ソフトの著作権保護の協会?文化庁所管?] 特許侵害訴訟
SPDA	美術著作権協会 [日本に於ける外国人の美術著作物に関して著作権管理に当る。岡田氏。美術, 文芸双方に関する管理を行っていたBCFより分離]
SPRD	国際的著作権団体 [soc. de perception des droits d'auteur; 国境を越えて著作権徴収業務を行う団体の一般名称]
TLO	技術移転機関 [日 : technology licencing org.]
USPTO	アメリカ特許商標局
◆ ◆ ◆	

リバース-エンジニアリング	[製品を解体, 分解などしてその構造, 性能, 開発方法を分析]
物質特許	
プライバシー保護	protection de la vie privée
特許庁	Patent Office
審査 ⇄ 審判 ⇄ 審決	[本]
出願公告	publication [法改正で出願公開のみとなった]
弁理士	[特許, 実用新案, 意匠, 商標に関する登録出願等の代理や鑑定などを業とする]
知的財産立国	bâtir la nation japonaise sur la propriété intellectuelle?